

世界文學名著

大衆書局發行

H319.5

2

8028

港台書室

264210



黃振輝藏書

英漢對照・詳註

第二輯



世界文學名著



90095493

大眾書局印行

英漢對照 世界文學名著 第二輯

特價——〇元

版權所有・請勿翻印

原 著 者：	勃 朗	特	等
譯 者：	沙 仲	夷	等
出 版 者：	大 象	書	局
發 行 者：	大 象	書	局
發 行 人：	王 餘		德

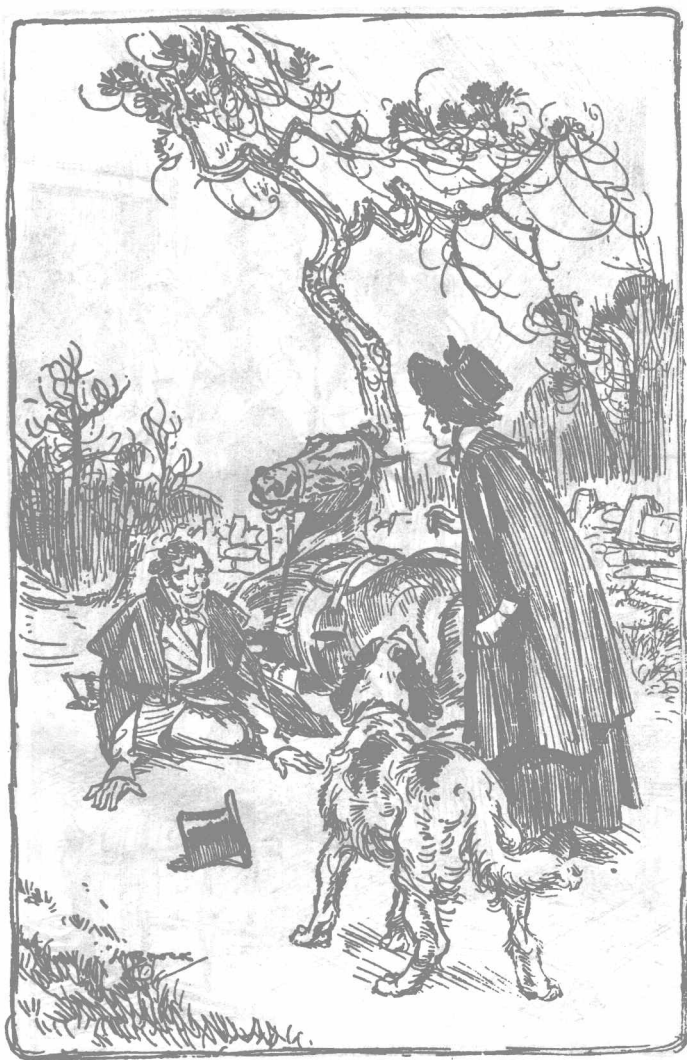
高雄市五福四路一四六號
郵政劃撥儲金四〇〇〇一號

印 刷 者：高 長 印 書 局

臺南市逢甲路二三三號

中華民國六十一年二月初版

本局業經內政部核准登記登記證字號內版台業一五四七號



"Are you hurt, sir?" I asked.

「你受傷了嗎？先生。」我問。

Jane Eyre



The mad woman jumped at my master.

那個瘋女人跳向我的主人。



"What is the matter?" he asked.

「怎麼回事？」他問。

CONTENTS 264210

	PAGE
CHAPTER I: MY EARLY LIFE AT GATESHEAD	1
CHAPTER II: MY FIRST DAY AT SCHOOL	6
CHAPTER III: MR. BROCKLEHURST VISITS THE SCHOOL, AND GIVES HIS ORDERS	11
CHAPTER IV: I ARRIVE AT THORNFIELD	19
CHAPTER V: I MEET MR. ROCHESTER	24
CHAPTER VI: ADELE AND I HAVE TEA WITH MR. ROCHESTER	28
CHAPTER VII: MR. ROCHESTER MAKES FRIENDS WITH ME	31
CHAPTER VIII: SOMEONE TRIES TO KILL MR. ROCHESTER	35
CHAPTER IX: MR. ROCHESTER LEAVES THORN- FIELD	39
CHAPTER X: MR. MASON VISITS THORNFIELD	43
CHAPTER XI: MR. MASON LEAVES THORNFIELD	47
CHAPTER XII: I REMEMBER MY EARLY LIFE AT GATESHEAD	50
CHAPTER XIII: I RETURN TO THORNFIELD—MY MASTER CHOOSES HIS WIFE	54
CHAPTER XIV: I AM GOING TO BE MARRIED	59
CHAPTER XV: MY WEDDING-DAY	63
CHAPTER XVI: ALL MEET MRS. ROCHESTER	67
CHAPTER XVII: MR. ROCHESTER TRIES TO COM- FORT ME	70
CHAPTER XVIII: MR. ROCHESTER TELLS HIS STORY	73
CHAPTER XIX: I LEAVE THORNFIELD AND FIND A HOME WITH DIANA AND MARY RIVERS	78
CHAPTER XX: A VOICE CALLS ME	82
CHAPTER XXI: I TAKE MY MASTER A GLASS OF WATER	87

簡 愛

JANE EYRE

目 錄

一、	我在格茲海特的早期生活……………	1
二、	我在學校的第一日……………	6
三、	布魯克赫斯特先生來校訪問並下達命令……	11
四、	我抵達桑菲爾……………	19
五、	我遇見羅却斯特先生……………	24
六、	阿戴勒·羅却斯特和我一起用茶……………	27
七、	羅却斯特先生與我成了朋友……………	30
八、	有人想殺羅却斯特先生……………	34
九、	羅却斯特先生離開了桑菲爾……………	38
十、	馬蓀先生來訪桑菲爾……………	42
十一、	馬蓀先生離開了桑菲爾……………	46
十二、	我想起了在格茲海特的早年生活……………	49
十三、	我回到桑菲爾，我的主人選了他的妻子……	53
十四、	我準備結婚了……………	58
十五、	我的結婚日……………	62
十六、	大家都看見了羅却斯特太太……………	66
十七、	羅却斯特先生想安慰我……………	68
十八、	羅却斯特先生講他的故事……………	71
十九、	我離開桑菲爾，找到一個家，和狄安娜，瑪 利李弗在一起……………	76
二十、	一個聲音叫我……………	80
二一、	我遞給我的主人一杯水……………	85

NOTE.—*This story is taken from 'Jane Eyre', a famous book by Charlotte Bronte, which was first published in 1847.*

CHAPTER I

MY EARLY LIFE AT GATESHEAD

My parents

My father was a poor minister¹ whom² my mother had married against the wishes of her family, and my Grandfather Reed was so angry with her that he left her none of his money. When my parents had been married a year, first my father died of fever³, and then my mother died a month later.

My Uncle Reed took me into his home at Gateshead, where it was his wish that I should be brought up with his own children, Eliza, Georgiana and John. When he died, I was left both unloved and unwanted in my Aunt Reed's household⁴.

My cousin,¹ John

John was four years older than I. At the age of fourteen he ought to have been at school, but his mother frequently kept him at home 'on account of his poor health'. He would have been better with fewer cakes and less sweet food.

1. minister [ˈmɪnɪstə] n. 牧師。

2. whom 作 married 的受詞，因係關係代名詞，故移置句前。

註：這篇小說是由夏綠蒂·勃朗特的名著「簡愛」節寫而成。初版於 1847 年發行。

第一章

我在格茲海特的早期生活

我的父母

我父親是個窮牧師，我母親不顧家裏的反對嫁給了他，我外祖父李德非常生氣，因此沒留給她任何財產。我父母結婚一年後，首先是父親死於熱病，接著我母親也在一個月後死了。

我舅舅李德把我帶到他在格茲海特的家裏，他希望在那裏把我和他自己的孩子伊麗莎、喬治安娜和約翰一起撫養大。當他死後，在李德舅母的持家下，沒人愛我，也沒人要我，我被遺棄了。

我的堂兄·約翰

約翰大我四歲。當他十四歲時，照說他應該上學了，可是他媽媽卻常要他留在家裏，說是「爲了他健康不佳的緣故。」。其實他少吃些餅，少吃些甜食可能身體會好些。

3. fever [ˈfi:və] *n.* 熱病。如猩紅熱叫 scarlee fever.

4. household [ˈhaʊshəʊld] *n.* 家務，家政；家族。

He had little love for his mother, and he hated me. I was small for my age, and fearful, and he punished me, not two or three times in the week, nor once or twice in the day, but continually. Mrs. Reed took no notice of¹ what he did. She never saw him hit² me, although he did it in her presence.

One day I sat at a window, hidden between the window and the window-curtains,³ I was looking at the pictures of a familiar³ book. I was happy at that moment and I was only afraid that John would find me.

He did⁴ find me, all too soon. The door of the room opened and he called me, but to him the room looked empty. 'Where is she?' he shouted, 'Lizzy, Georgy, tell Mother that Jane is not here.'

Eliza put her head in at the door, and said quickly, 'She is by the window, John.'

I came out at once, for I did not wish to be pulled out by John.

'What do you want?' I asked him.

'Say, "What do you want, Master Reed?"' was the answer. He sat down in a chair. 'I want you to come here.'

I went up to⁵ his chair. He put out his tongue at me, and I knew he would soon strike me. The blow came suddenly and strongly, and I nearly fell down.

1. take (took) no notice of 對……不注意。

2. hit [hit] *v.* 打。

3. familiar [fə'miliə] *a.* 見慣的，常常看的。

他對他母親沒有什麼深的感情，而且他也恨我。以我的年紀來說，我長的很瘦小，而且膽小；他常處罰我，並不是一星期兩三次，也不是一天一兩回，而是不斷地。李德太太對他的這種行為也裝聾作啞，即使他當著她的面打我她也只當沒見。

一天，我坐在窗前，躲在窗子和窗簾間，看一本舊書上的圖畫。那時候我很快活，就只怕約翰會找到我。

他真的找到我了，簡直太快了。房門打開，他叫著我，但是他卻看出屋子是空的。「她在哪兒？」他喊：「麗莎，喬治，告訴媽媽簡不在這裏。」

伊麗莎從門口一伸進頭來，馬上就說：「約翰，她準是坐在窗台上。」

我立刻走了出來，因為我不願被約翰拖出來。

「你要作什麼？」我問他。

「說：『你要作什麼。李德少爺。』」這就是他的回答。他在一張椅子上坐了下來，「我要妳到這裡來！」

我走到他的椅子前。他向我伸出舌頭，我知道他馬上就要動手打我了。這打擊來得突然而且兇猛，我幾乎倒在地上。

4. do (did) 助詞，加強語氣用。

5. go (went) up to 走近。

'That's for hiding from me! What were you doing behind the curtain?'

'I was reading.'

'Show me the book.'

I brought it to him in silence.

'You have no right to take our books. You have no money. You ought not to be here with the children of gentlemen like us, and eat the meals we eat, and wear clothes² *Mama*¹ buys you. Now I'll teach you to take one of our books! Go and stand by the door.'

I did so, but when I saw him lift the book to throw it at me, I jumped to one side—too late! The book hit me and I fell, striking my head against the door and cutting it. The pain was sharp, and my fear of him went.

'You evil, cruel boy,' I said.

'What!' he cried. 'Did you hear her, Eliza?' He ran at me, and holding my hair and shoulders, he began to hit me. I don't know what I did with my hands, but I shouted at him, '*Rat, Rat!*'

Bessie, the young nurse, with another servant, now appeared, and we were parted.

'Dear, dear,' they cried, 'what a wicked little girl, to fly at³ Master John!'

By Mrs. Reed's orders I was taken away and locked in the red room, the room in which my Uncle Reed had died, and which no one ever



1. hiding from me (躲著我) 分詞片語，作名詞用，爲 for 的賓語。

「這就是妳躲我的結果。妳在窗簾後面幹什麼？」

「我在唸書。」

「把書拿給我看！」

我默默地遞給他。

「妳沒有權利拿我們的書，妳沒錢。妳不應當和像我們這種紳士的孩子一樣住在這裏，吃我們吃的飯，穿媽媽買給妳的衣服。妳拿了一本我們的書，現在我要教訓教訓你！去站在門口！」

我照著做了，可是當我看到他拿起書向我擲來時，我跳起來閃在一邊——但是太遲了！書打到我，我倒了下來，頭碰在門上，碰破了。劇烈的疼痛反而消除了我對他的恐懼。

「你這殘酷的壞孩子！」我說。

「什麼！」他叫了起來：「妳聽見她說的嗎，伊麗莎？」他向我跑來，抓住我的頭髮和肩膀，他開始打我。我不知道我的兩隻手在做什麼。可是我向他喊著：「耗子，耗子！」

這時年輕的媒姆柏西和另一個僕人走了出來，我們被分開了。

「哎呀！哎呀！」她們叫道：「這小女孩多壞，竟敢撲到少爺身上！」

由於李德太太的命令，我被帶去關在一間紅色房間裡，我舅舅李德就是在這屋裏死去的，以後就沒有人進來過。

2. 這裏省掉了一個關係代名詞 that.

3. fly at 撲到。

entered. I cried out again and again as the darkness closed round me, and when the door was opened I had lost my *senses*.¹

Mr. Brocklehurst

It was a little time after this scene that Mrs. Reed decided to send me to school. Bessie came running in to the *nursery*.² 'Miss Jane, have you washed your hands and face this morning?' There was no need to answer, for she seemed in too great a hurry to listen to *explanations*. She washed my face and brushed my hair and told me that I was wanted in the breakfast room. I went slowly down there. What an unhappy child fear had made of me in those days!

'Who can want me?' I thought, as, *trembling*,³ I turned the handle of the breakfast room door. I entered. Mrs. Reed was in her usual chair, and a tall man standing by the fire turned his head slowly to look at me.

'This is the little girl I wrote to you about,' said my aunt.

'She is very small. How old is she?'

'Ten years.'

After some further questions Mrs. Reed went on speaking. 'I told you in my letter that this

1. lost my senses 失去知覺。

2. nursery ['nə:səri] n. 育兒室。

3. trembling (顫抖) 分詞，作形容詞用，修飾 I. 其

當黑暗籠罩著我時，我不停地哭，門打開時我已經不省人事了。

布魯克赫斯特先生

這件事過後不久，李德太太決定把我送到學校去。柏西跑進育兒室來。「簡小姐，今早妳洗過手臉了嗎？」不需作答，因為她太匆忙，來不及聽我的解釋。她替我洗了臉梳了頭髮，然後告訴我到早餐室去。我慢慢的下樓走到那裏。這些日子，恐懼使我變成了一個何等不快活的孩子！

「是誰找我呢？」我想，當我顫抖地扭開了早餐室的門柄時，我走了進去。李德太太坐在她常坐的椅子上，一個高個子的人站在火爐邊，緩緩轉過頭來看著我。

「這就是我信裏所提起的那個小女孩，」我舅母說。

「她很小，多大了？」

「十歲。」

又問了許多較深入的問題後，李德太太繼續說：「我

結構 = I tremble, I turned

4. by the fire 在火爐邊。

5. go (went) on 繼續。

girl has a very bad nature. If you admit her to your school, I should be glad if the teachers would watch her carefully. She is a *liar*.¹

Well might I hate Mrs. Keed. Her cruel words, spoken before a stranger, hurt me, and I knew she was trying to make my new life unhappy. There was nothing I could do or say² to change what was said. She was speaking.

‘I wish her to be made useful, and to be taught to behave.³ She has no position to take up.⁴ She will spend all her holidays at the school. I will send her to you as soon as possible.’

Mr. Brocklehurst, for that was his name, went away, and Mrs. Reed and I were left alone. I watched her where she sat sewing, and she looked up from her work to say, ‘Go back to the nursery.’

I tell my aunt what I think of her

I went to the door, then came back again. I felt I must speak. I had been terribly hurt. Gathering all my strength, I stood before her.

‘I am not a liar. If I were I should say I loved you. I hate you more than anyone in the world, except John. Georgiana tells lies, not I. I am glad you are not my real aunt. I will never come to see you again, and if anyone asks me about you, I shall tell them how cruel you were to me.’

‘How dare you say that, Jane Eyre?’

1. liar [ˈlaɪə] n. 說謊者。

2. there was or say 我無論怎樣都沒有用。